

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	10	3	108	26	0	0	26	82	0	0	82	зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Абиева Наталия Александровна, к.ф.н., доцент, доцент

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПСК-3/23	— способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5/23	— способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПСК-3/23

знания:

- теоретико-переводческих понятий, относящихся к области нормирования переводческой деятельности;
- переводческой классификации ошибок, допускаемых в текстах;
- действующих нормативных документов (отечественных и международных), определяющих специфику профессиональной деятельности переводчика;
- современных требований к продуктам переводческой деятельности и принципов оценки качества перевода;
- алгоритма применения нормативных документов в процессе работы над переводческим проектом;;;

умения:

- применять теоретическую информацию для анализа и оценки выполненных переводов специализированных текстов;
- принимать участие в работе команды над переводческим проектом с учетом нормативных требований госстандартов;
- проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях;
- решать терминологические проблемы на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации.;;;

навыки:

- владения приемами самостоятельного изучения и сопоставления нормативно-справочных материалов в прикладном аспекте;
- оценки качества переводного продукта с опорой на нормативные требования;;.

ПСК-5/23

знания:

- обладать навыком оценки качества перевода, выполненного с использованием изученных нормативных документов;
- требований к оформлению сдаваемого заказа.;;

умения:

- владеть методами сбора и документации терминологических и других лингвистических данных;
- владеть методами проведения лингвистических экспертиз.;;

навыки:

- владения методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с применением информационных технологий..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ПСК-3/23	ПСК-5/23
5	10	Раздел 1. Понятие стандартизации и нормирования. История развития стандартизации. Определение стандартизации. Понятие нормы в производственной деятельности. История развития стандартизации. Переводческие нормы в историческом аспекте.	14	4	4	10	6	4
5	10	Раздел 2. Подходы к проблеме переводческих норм: дескриптивный, прескриптивный, функциональный. Результат перевода и его качество. Отличие языковых норм от переводческих. Переводческие нормы по Г. Тури (компетенции, нормы, исполнение). Пять норма по В.Н. Комиссарову - норма эквивалентности перевода; норма переводческой речи (языковые нормы); жанрово-стилистическая норма; прагматическая норма перевода; конвенциональная норма перевода. Классификация ошибок по Н.К. Гарбовскому.	12	4	4	8	6	4
5	10	Раздел 3. Нормы и конвенции. Переводческие нормы как профессионально-нравственные ориентиры. Понятие прескриптивных норм. Норма - Традиционно выделяемые в переводоведении как набор неких инвариантных представлений о том, каким должен быть идеально выполненный перевод с точки зрения профессионального сообщества.	12	2	2	10	6	8
5	10	Раздел 4. Образовательные переводческие стандарты: 1) ФГОС ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ. Специлитет по специальности 45.05.01 «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ», август 2020 г. 2) European Master's in Translation (EMT) membership criteria [Электронный ресурс] / Directorate-General for Translation – URL: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/emt-membership-criteria_en (дата обращения: 22.04.2021). Набор профессиональных компетенций переводчика и условия их формирования.	12	2	2	10	4	6
5	10	Раздел 5. Профессиональные стандарты: отечественные и международные (ISO). Совместимость отечественных и международных стандартов в сфере перевода.	14	4	4	10	10	12
5	10	Раздел 6. Межотраслевые системы стандартов. Подсистемы стандартов ЕСКД и ЕСТД и их значение для перевода специальных текстов. Действующие в настоящее время межотраслевые системы (комплексы) стандартов: ЕСКД, ЕСТД.	14	4	4	10	15	20
5	10	Раздел 7. Система информационно-библиографической документации (СИБИД) и входящие в нее ГОСТы. Значение системы СИБИД и входящих в нее ГОСТов для переводческой деятельности.	8	2	2	6	15	15
5	10	Раздел 8. Отраслевые стандарты, их системы и подсистемы. Применение отраслевых стандартов группы "Термины и определения" в научно-техническом переводе.	13	3	3	10	20	18
5	10	Раздел 9. Повторение пройденного материала. Повторение основных тем курса.	9	1	1	8	18	13
Всего за 10 семестр			108	26	26	82	100	100
Всего по дисциплине			108	26	26	82	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Понятие стандартизации и нормирования. История развития стандартизации.	Представления о переводческой норме в разные периоды истории. Сферы стандартизации.	4
2	Раздел 2. Подходы к проблеме переводческих норм: дескриптивный, прескриптивный, функциональный.	Сопоставление существующих в переводоведении подходов к переводческим нормам	4
3	Раздел 3. Нормы и конвенции. Переводческие нормы как профессионально-нравственные ориентиры. Понятие прескриптивных норм.	Этапы переводческой деятельности, подлежащие нормированию.	2
4	Раздел 4. Образовательные переводческие стандарты: 1) ФГОС	Сопоставление	2

	ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ. Специалитет по специальности 45.05.01 «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ», август 2020 г. 2) European Master's in Translation (EMT) membership criteria [Электронный ресурс] / Directorate-General for Translation – URL: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/emt-membership-criteria_en (дата обращения: 22.04.2021).	набора компетенций устного и письменного переводчика.	
5	Раздел 5. Профессиональные стандарты: отечественные и международные (ISO).	Изучение и анализ основных международных профессиональных гостей.	2
6		Изучение и анализ основных отечественных профессиональных гостей.	2
7	Раздел 6. Межотраслевые системы стандартов. Подсистемы стандартов ЕСКД и ЕСТД и их значение для перевода специальных текстов.	Изучение основных стандартов, входящих в системы ЕСКД и ЕСТД.	4
8	Раздел 7. Система информационно-библиографической документации (СИБИД) и входящие в нее гости.	Применение стандартов СИБИД к различным этапам переводческой деятельности.	2
9	Раздел 8. Отраслевые стандарты, их системы и подсистемы.	Поиск отраслевых стандартов, требуемых для выполнения перевода текста по узкой специализации.	3
10	Раздел 9. Повторение пройденного материала.	Повторение пройденного материала.	1
Всего за 10 семестр			26

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Понятие стандартизации и нормирования. История развития стандартизации.	Государственная система стандартизации. Органы стандартизации.	10
2	Раздел 2. Подходы к проблеме переводческих норм: дескриптивный, прескриптивный, функциональный.	Этический кодекс переводчика и его правовой статус.	8
3	Раздел 3. Нормы и конвенции. Переводческие нормы как профессионально-нравственные ориентиры. Понятие прескриптивных норм.	Работа с основными разделами книги: Письменный перевод [Текст] : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Союз перевод. России, Нац. лига перевод. Translation Forum Russia ; сост. Н. Дупленский ; ред. Е. Масловский. - 3-я ред. - М. : Р.Валент, 2015. - 175 с.	10
4	Раздел 4. Образовательные переводческие стандарты:	Перевод на русский язык	10

	1) ФГОС ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ. Специалитет по специальности 45.05.01 «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ», август 2020 г. 2) European Master's in Translation (EMT) membership criteria [Электронный ресурс] / Directorate-General for Translation – URL: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/emt-membership-criteria_en (дата обращения: 22.04.2021).	European Master's in Translation (EMT) membership criteria	
5	Раздел 5. Профессиональные стандарты: отечественные и международные (ISO).	Изучение технологических норм работы, применяемых к работе специалистов, выполняющих в команде большие переводческие проекты.	10
6	Раздел 6. Межотраслевые системы стандартов. Подсистемы стандартов ЕСКД и ЕСТД и их значение для перевода специальных текстов.	Межотраслевая стандартизация и ее основные подсистемы.	10
7	Раздел 7. Система информационно-библиографической документации (СИБИД) и входящие в нее гости.	Письменный перевод краеведческого текста и его оформление в соответствии со стандартами СИБИД,	6
8	Раздел 8. Отраслевые стандарты, их системы и подсистемы.	Изучение межотраслевой системы "Единая система программной документации (ЕСПД)".	10
9	Раздел 9. Повторение пройденного материала.	Повторение пройденного материала.	8
Всего за 10 семестр			82

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
10			ДЗ		ОС	ДР		ДЗ	ОС	ДР	ОС	ДЗ	зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание;
- ОС – устный опрос студентов;
- зач. – зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание;
- устный опрос студентов.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восточная книга, 2010, эл. рес.
2. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение. М.: Академия, 2008, 50 экз.
4. И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004, 29 экз.
5. Н. К. Гарбовский. . Теория перевода . Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
6. Ю. С. Утков. . Стандартизация и сертификация. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. . Письменный перевод. М.: Р.Валент, 2015, 3 экз.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <http://library.voenmeh.ru/> - Фундаментальная библиотека БГТУ им. Д.Ф. Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
2. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
3. <https://docs.cntd.ru/> - Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации;
4. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;;
5. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов.;;
6. <https://www.russian-translators.ru/> — Национальная лига переводчиков - первое профессиональное объединение переводчиков России;

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПСК-3/23 способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-5/23 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с нормированием и прикладной стандартизацией в сфере профессиональной переводческой деятельности. Курс дает представление о понятии "переводческая норма" с позиций теории перевода, а также знакомит с действующими государственными стандартами, регулирующими этапы и критерии качества оказываемых переводческих и особого вида лингвистических услуг в современной переводческой отрасли.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание;
- устный опрос студентов.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**26 ч.**), самостоятельная работа студента (**82 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 26 ч. аудиторных занятий, и 82 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Понятие стандартизации и нормирования. История развития стандартизации.		
Государственная система стандартизации. Органы стандартизации.	И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (главы 3-4) Ю. С. Утков. . Стандартизация и сертификация: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (главы 1-2)	10
Итого по разделу 1		10
Раздел 2. Подходы к проблеме переводческих норм: дескриптивный, прескриптивный, функциональный.		
Этический кодекс переводчика и его правовой статус.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (часть 5, глава 5) Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (глава 3) Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (глава 5)	8
Итого по разделу 2		8
Раздел 3. Нормы и конвенции. Переводческие нормы как профессионально-нравственные ориентиры. Понятие прескриптивных норм.		
Работа с основными разделами книги: Письменный перевод [Текст] : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Союз перевод. России, Нац. лига перевод. Translation Forum Russia ; сост. Н. Дупленский ; ред. Е. Масловский. - 3-я ред. - М. : Р.Валент, 2015. - 175 с.	. Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (глава 1 - 4)	10
Итого по разделу 3		10
Раздел 4. Образовательные переводческие стандарты: 1) ФГОС ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ. Специалитет по специальности 45.05.01 «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ», август 2020 г. 2) European Master's in Translation (EMT) membership criteria [Электронный ресурс] / Directorate-General for Translation – URL: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/emt-membership-criteria_en (дата обращения: 22.04.2021).		
Перевод на русский язык European Master's in Translation (EMT) membership criteria	. Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (глава 6) Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного	10

	последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (глава 3)	
Итого по разделу 4		10
Раздел 5. Профессиональные стандарты: отечественные и международные (ISO).		
Изучение технологических норм работы, применяемых к работе специалистов, выполняющих в команде большие переводческие проекты.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (часть 5, глава 1)	10
Итого по разделу 5		10
Раздел 6. Межотраслевые системы стандартов. Подсистемы стандартов ЕСКД и ЕСТД и их значение для перевода специальных текстов.		
Межотраслевая стандартизация и ее основные подсистемы.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (Глава 11)	10
Итого по разделу 6		10
Раздел 7. Система информационно-библиографической документации (СИБИД) и входящие в нее госты.		
Письменный перевод краеведческого текста и его оформление в соответствии со стандартами СИБИД,	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (часть 5, глава 3)	6
Итого по разделу 7		6
Раздел 8. Отраслевые стандарты, их системы и подсистемы.		
Изучение межотраслевой системы "Единая система программной документации (ЕСПД)".	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (часть 5 глава 5-6)	10
Итого по разделу 8		10
Раздел 9. Повторение пройденного материала.		
Повторение пройденного материала.	Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (глава 5-6) Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 2, глава 3) И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2004 (глава 4. - 5)	8
Итого по разделу 9		8

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- устный опрос студентов;
- домашнее задание;
- зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Устный опрос студентов

Устный опрос студентов Семестр 7, раздел 1

Семестр 7, раздел 2

Семестр 7, раздел 9:

"зачтено" - владеет большей частью материала курса и имеет незначительные пробелы в знаниях;

"не зачтено" - не владеет материалом курса и не имеет целостного представления о предмете;

Домашнее задание

Семестр 10, раздел 3; Семестр 10, раздел 4; Семестр 10, раздел 5;

Семестр 10, раздел 6 Семестр 10, раздел 7; Семестр 10, раздел 8 Темы:

Конвенциональная норма в переводе; причины ее изменения.

Норма переводческой речи: анализ переводов.

Стандарты, используемые при переводе имен собственных.

Нормы выработки переводчика, редактора, корректора, верстальщика.

Профессиональные категории переводчика по ГОСТ «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА» 1438 - 2021.

Зачет

Проводится итоговый дифференциальный зачет в виде теста.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПСК-3/23	ПСК-5/23	
5	10	Раздел 1. Понятие стандартизации и нормирования. История развития стандартизации.	14	4	4	10	6	4	Устный опрос студентов
5	10	Раздел 2. Подходы к проблеме переводческих норм: дескриптивный, прескриптивный, функциональный.	12	4	4	8	6	4	Устный опрос студентов
5	10	Раздел 3. Нормы и конвенции. Переводческие нормы как профессионально-нравственные ориентиры. Понятие прескриптивных норм.	12	2	2	10	6	8	Домашнее задание
5	10	Раздел 4. Образовательные переводческие стандарты: 1) ФГОС ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ. Специалитет по специальности 45.05.01 «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ», август 2020 г. 2) European Master's in Translation (EMT) membership criteria [Электронный ресурс] / Directorate-General for Translation – URL: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/emt-membership-criteria_en (дата обращения: 22.04.2021).	12	2	2	10	4	6	Домашнее задание
5	10	Раздел 5. Профессиональные стандарты: отечественные и международные (ISO).	14	4	4	10	10	12	Домашнее задание
5	10	Раздел 6. Межотраслевые системы стандартов. Подсистемы стандартов ЕСКД и ЕСТД и их значение для перевода специальных текстов.	14	4	4	10	15	20	Домашнее задание
5	10	Раздел 7. Система информационно-библиографической документации (СИБИД) и входящие в нее гости.	8	2	2	6	15	15	Домашнее задание
5	10	Раздел 8. Отраслевые стандарты, их системы и подсистемы.	13	3	3	10	20	18	Домашнее задание
5	10	Раздел 9. Повторение пройденного материала.	9	1	1	8	18	13	Устный опрос студентов
Всего за 10 семестр			108	26	26	82	100	100	
Всего по дисциплине			108	26	26	82	100	100	

Критерии оценивания

ПСК-3/23

- Вопросы открытого типа:
- № 1 Верен ли следующий перевод на английский язык? Если нет, исправьте его:
- № 2 John the Baptist – баптист Джон
Определите тип и характер ошибки в следующем переводе. Отредактируйте перевод:
- Let's buy some presents (such as sweets, chocolate, puzzles, books, felt pens and toys) for kids. – Давайте купим подарки, такие как конфеты, шоколад, пазлы, книги, фломастеры и игрушки детям.
- № 3 Определите тип и характер ошибки в следующем переводе. Отредактируйте перевод:
- There were a lot of people at the party besides us. – Возле нас на вечере было много людей.
- № 4 Определите тип и характер ошибки в следующем переводе. Отредактируйте перевод:
- Kate is more beautiful than Jane. – Кейт более красивее Джейн.
Данный перевод стилистически неверен. Отредактируйте перевод:
- A: Hi, girl, will you go on a date with me? – he asked boldly.
- B: Get away.
- A: Здравствуйте, девушка, не хотели бы вы пойти со мной на свидание? – дерзко спросил он.
- B: Нет.
- № 6 Определите тип и характер ошибки в следующем переводе. Отредактируйте перевод:
- A: Why are you leaving?
- B: I'm tired.
- A: По чему ты уходишь?
- B: Я устал.
- № 7 Определите тип и характер ошибки в следующем переводе. Отредактируйте перевод:
- Angel Delight; Ice Magic; and other not-so-sweet things...
- «Angel Delight», «Ice Magic» и другие, не-такие-сладкие вещи...
- № 8 Определите тип и характер ошибки в следующем переводе. Отредактируйте перевод:
- Not being able to access the flavours of your childhood any more feels like a great blow; a door slammed in your face.
- Отсутствие возможности когда-либо ощутить вкусы своего детства ощущается как сильный удар судьбы; дверь захлопнулась у тебя перед лицом.
- № 9 Определите тип и характер ошибки в следующем переводе. Отредактируйте перевод:
- The temperature was in the sixties, the first cold snap of the fall, and Dauphine Street below bustled with brisk energy. – Температура воздуха как в шестидесятые годы.

- № 10 *Верен ли следующий перевод на английский язык? Если нет, исправьте его:*
- Автозавод имени Лихачёва – Motor Works named after Likhachev
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 *Распределите переводческие ошибки по степени «тяжести» по группам в соответствии с классификацией по «Правилам оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. ПР50.1.027 – 2014»:*
1. Группа I - малозначительные ошибки;
 2. Группа II - существенные ошибки;
 3. Группа III - грубые ошибки;
- А. пунктуация;
- Б. грамматические ошибки;
- В. орфография;
- Г. добавления в переводе;
- Д. ошибки в цифрах;
- Е. искажение смысла;
- Ё. оформление нумерованных списков;
- Ж. лексика;
- З. не соблюдены проектные требования;
- И. недоперевод;
- Й. машинный перевод;
- № 2 *Верно ли следующее утверждение:*
- Основой для признания перевода качественным, а деятельности переводчика компетентной являются допустимые нормы качества перевода. Это количественный показатель, который показывает определенное число баллов по типам ошибок в зависимости от объема перевода
- № 3 *Который из следующих переводов верен:*
- Saint Jude –
- 1 Святой еврей
 - 2 Святой Иуда
 - 3 Святая Джуд
- № 4 *Который из следующих переводов верен:*
- gas tank –
- 1 газовый танк
 - 2 танк, работающий на газовой топливе
 - 3 бензобак
- № 5 *Который из следующих переводов верен:*
- brand new -
- 1 новый бренд
 - 2 абсолютно новый

- № 6 3 обновленный бренд
Какой тип ошибки допущен в следующем переводе:

I have an early memory of my grandmother and mother counting each type of chocolate to see if they were evenly distributed.

У меня есть ранние воспоминания того, как мои бабушка и мама
пересчитывали каждую шоколадку, чтобы всем доставалось поровну.

1 Группа III, искажение смысла.
2 Группа II, грамматическая ошибка.
3 Группа II, лексическая ошибка.
- № 7 *Который из переводов верен: Сериал «Коломбо». Коломбо заходит в комнату к молодой девушке и хочет с ней поговорить – I would like to ask you a few questions, Miss Jenny. Девушка отвечает: Jenny will do.*

А. *Коломбо*: Я хочу задать вам несколько вопросов, мисс Дженни. *Девушка*: Дженни ответит.

Б. *Коломбо*: Я хочу задать вам несколько вопросов, мисс Дженни. *Девушка*: Дженни все сделает.

В. *Коломбо*: Я хочу задать вам несколько вопросов, мисс Дженни. *Девушка*: Можно просто Дженни.
- № 8 Который(ые) из приведенных переводов верен (верны):

Московский государственный университет имени Ломоносова

1 the Lomonosov State University of Moscow

2 Moscow's Lomonosov State University

3 Moscow State University named after M.V. Lomonosov
- № 9 Который из приведенных переводов верен:

She was one of the most popular singers in 1990's.

1 В 1990 году она была одной из самых популярных певиц.
2 Она была одной из самых популярных певиц в 1990-е.
3 До 1990-х она была одной из самых популярных певиц.
- № 10 Какой тип ошибки допущен в следующем переводе:

The terrestrial globe is a member of the solar system. Земной шар является членом солнечной системы

1 Группа III, искажение смысла.
2 Группа II, грамматическая ошибка.
3 Группа II, лексическая ошибка.
- ПСК-5/23**
- № 1 *Вопросы открытого типа:*
Вставьте пропущенную информацию:

При письменном переводе основной нормой для переводчика является число переведенных стандартных переводческих страниц за один рабочий день (восемь

- часов работы в день). Без потери качества профессиональный переводчик должен переводить _____ стандартных переводческих страниц за рабочий день при переводе с (на) европейские языки.
- № 2 *Верны ли следующие утверждения:*
- При выполнении устного перевода применяются следующие основные нормы и правила:
- а) Нормой является 8-часовой рабочий день с перерывом на один час.
- б) По договоренности с работником допускаются сверхурочные работы.
- в) Фактическое время работы переводчика исчисляется с момента прибытия к месту работы и до завершения работ. Паузы на технические перерывы не вычитаются из общего времени работ
- № 3 *Вставьте пропущенную информацию:*
- «Под стандартной переводческой страницей понимается одна условная страница текста, имеющая _____ печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания при переводе с европейских или на европейские языки».
- № 4 В каком национальном профессиональном стандарте регламентируются условия и требования к качеству оказываемых переводческих услуг:
- № 5 _____
Какой национальный профессиональный стандарт регламентирует виды переводческой деятельности и их функции?
- № 6 _____
Расшифруйте аббревиатуру СИБИД (название комплекса стандартов):
- № 7 _____
Расшифруйте аббревиатуру ЕСКД (название комплекса стандартов):
- № 8 *Вставьте пропущенное слово:*
- _____ – это нормативно-правовой документ, в соответствии требованиями которого производится стандартизация производственных процессов и оказания услуг.
- № 9 *Вставьте пропущенное слово:*
- «Очень существенной оказывается _____ норма перевода, предполагающая, что требования к переводу должны рассматриваться в определенном историческом контексте (социокультурный подход), а также акцентирующая необходимость учета общепринятых взглядов на цели и задачи переводческой деятельности, разделяемые данным обществом в определенный исторический период».
- № 10 *Вставьте пропущенную информацию:*
- «В издательском деле применяется термин «авторский лист», который равен _____. Авторский лист содержит 22,22 стандартные переводческие страницы. Авторский лист применяется при определении объема работ по тиражированию и изданию документации».
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 *Отметьте основные характеристики нормы:*
- Норма - это
1. установленный эталон, стандарт для оценки существующих и создания новых объектов;
 2. инвариантное / идеальное представление о создаваемом объекте;

3. правило или предписание, действующее в определённой сфере и требующее своего выполнения;
 4. оптимальное средство для достижения поставленной цели;
 5. один из возможных вариантов реализации спланированного;
 6. механизм, регулирующий как человеческую деятельность, так и природные процессы.
- № 2 Какие основные типы норм различают в литературном языке:
1. нормы письменной и устной форм речи;
 2. нормы письменной речи;
 3. нормы орфографии;
 4. нормы устной речи;
 5. нормы фонетического звучания речи.
- № 3 *Какие языковые нормы являются общими, а какие специальными:*
1. общие для устной и письменной речи;
 2. специальные нормы для письменной речи;
 3. специальные нормы для устной речи;
- А. лексические нормы;
- Б. нормы орфографии;
- В. грамматические нормы;
- Г. нормы произношения;
- Д. стилистические нормы;
- Е. нормы пунктуации;
- Ё. нормы ударения;
- Ж. интонационные нормы.
- № 4 Отметьте пять переводческих норм, выделенных В.Н. Комиссаровым:
1. норма разговорной речи;
 2. норма эквивалентности перевода;
 3. норма соблюдения конфиденциальности;
 4. жанрово-стилистическая норма перевода;
 5. норма переводческой речи;
 6. прагматическая норма перевода;
 7. конвенциональная норма перевода
- № 5 *Сопоставьте подходы к пониманию норм в переводе (по З.Г. Прошиной):*
1. прескриптивный
 2. дескриптивный
 3. функциональный

4. комплексный,
- А. относящийся скорее к одному лишь фактору – языку/речи, а не ко всему переводу;
- Б. сфокусированный на принципе приемлемости, согласно функции, ожидаемой от перевода;
- В. основанный на сопоставлении вариантов перевода – прежде всего по социокультурным параметрам;
- Г. охватывающий форму, семантику (соотношение между исходным и переводным текстами) и прагматику (с учетом авторского намерения, коммуникативно-стилистического эффекта);
- Д. предписывающий алгоритм действий переводчика.
- № 6 Расставьте этапы процесса оказания услуг письменного перевода в той последовательности, в которой они перечислены в стандарте «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. ПР50.1.027 – 2014»:
1. редактирование переведенного документа;
 2. подготовка оригинала для последующего перевода;
 3. оригинал документа в электронном виде поступает в перевод;
 4. переведенный, отредактированный и полностью оформленный документ поступает на этап корректуры;
 5. верстка полностью переведенного и отредактированного документа;
 6. окончательная окончательной проверке в отделе контроля качества;
- № 7 Перечислите шесть основных специалистов, задействованных при выполнении письменного перевода согласно госту «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. ПР50.1.027 – 2014»:
1. переводчик,
 2. машинистка,
 3. редактор,
 4. менеджер по персоналу,
 5. корректор,
 6. верстальщик,
 7. специалист отдела контроля качества (ОКК) или отдела технического контроля (ОТК),
 8. менеджер отдела переводов, который координирует процесс.
- № 8 Какие из следующих утверждений являются верными:
- При выполнении устного перевода применяются следующие основные нормы и правила:

- а) Нормой является 8-часовой рабочий день с перерывом на один час.
- б) По договоренности с работником допускаются сверхурочные работы.
- в) Фактическое время работы переводчика исчисляется с момента прибытия к месту работы и до завершения работ. Паузы на технические перерывы не вычитаются из общего времени работ.
- г) Фактическое время работы переводчика исчисляется с момента прибытия к месту работы и до завершения работ. Паузы на технические перерывы вычитаются из общего времени работ.

№ 9

Вставьте пропущенную информацию:

«Под стандартной переводческой страницей понимается одна условная страница текста, имеющая _____ печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания при переводе с европейских или на европейские языки».

А 1800

Б 250 слов

В 40 000

№ 10

Какие из следующих утверждений верны:

1 ГОСТы могут заменяться или отменяться.

2 Действующие ГОСТы обязательны к исполнению.

3 ГОСТы не могут заменяться или отменяться.

4 ГОСТы допускают отклонения от технологических процессов.